

Uzbek transcript:

Q: Yana qanday muammolarga duch keldingiz, qiynalish umuman bo'ldimi, uyni sog'inish.

F: Ha, boshida bo'ldi. Boshida bo'ldi, bir hafta, ikki hafta.

Q: Boshida.

F: Ha, boshida bo'ldi, man aytim nimaga keldim, nima qilardim shu yerga kelib. U yerda dars berib yurardim yaxshi bo'lmasmidi, lekin borasiz odamlar bilan tanisahsiz, ko'rasiz nima yangiliklar, nima universitet bilan tanishasiz, uyda masalan, o'ziz o'qiysiz ozgina, yana magazinlarga borasiz, har xil kino, kinolarga borasiz, kinolarni ko'rasiz va menimcha o'sha bilan o'rganib ketadi kishi, o'rganib ketadi ana to'rt oy o'tdi, ana yana besh oydan keyin hamma uyga

Q: qaytib ketadi.

F: qaytib ketadi.

Q: Tushunarli. Uyga tez-tez qo'ng'iroq qilib turasizmi?

F: Ha, ikki haftada bir, ikki haftada bir qo'ng'iroq qilib turaman, ba'zan uch haftada bir. Yakshanba kunlari qo'ng'iroq qilaman, bizada Feniks bilan O'zbekistonni farqi, Buxoroni farqi roppa-rosa o'n ikki soat. Bizada uch kunduzi bo'lsa ularda uch kechasi.

Q: Aha, tushunarli.

F: ertalab endi, uch ertalab,

Q: tushunarli, nima demoqchi edim, umuman O'zbekistonda farzandlaringiz bor,

F: Ha,

Q: farzandlaringizni sog'insangiz kerak.

F: Ha.

Q: Amerikada manda shu narsa muammo bo'lgan boshida kelganimda. Bu yerda yosh bolalarni ko'rish juda qiyin. Bilmayman,

F: Ha,

Q: ular uyda, umuman, bizada O'zbekistonda umuman,

F: har qadamda,

Q: bolajon xalq deyishadi. Har qayerda, bolalarni tashqarida o'ynashini ko'rasiz, bu yerda nima uchundir bolalarni umuman ko'rmayman.

F: Ha, ha

Q: Sizda qanday bo'lgan shu narsa.

F: Bu haqida o'ylamayman, lekin mening ham shunday. Chunki bu yerda uydin tashqariga hech kim qo'yilmas kerak. Bizda bolalar ko'chada o'ynab yuraveradi, o'ynab yuradi, kechqurun keladi. U yerda onasi baqiradi, qayerda eding, qaysi go'rda eding. Bu yerda bunday emas, bu yerda, shu asrab avaylashadi. Endi mening bizada ko'p, bolalar ko'p har bir oilada. O'sha uchun, ha borib o'ynab kel deydi. Va bu yerda bitta, ikki ta, shu uchun asraydi, avaylaydi. Ertalab olib borib qo'yadi maktabiga, keyin, keyinchalik keladi, olib keladi yana.

Q: Shu narsaniyam ko'p o'ylaganda, ko'pchilik aytdiki, bu yerda ota-onalar farzandini kunini rejalashtiradi. Masalan, maktabdan tashqari har xil yana, to'garaklarga qatnaydi, kun bo'yini harakat qiladi band qilib turishga, bola yomon yo'lga kirmasligi uchun.

F: Balkim.

Q: Shu uchun shunday qilishadi deyishdi. Lekin man boshida juda hayron qolardimda nima uchun yosh bolalarni ko'rish mumkin emas. Keyinchalik umuman kolejda, dars berib yurganimda bizada fakultet a'zolari yosh bolalarini ba'zan bayramlarda keltiradigan bo'lishdi, bir-ikki marta bolalarni ko'rdim. Keyinchalik yana o'ylab qaragam, o'n yoshar, o'n ikki yoshar, shu qanday deyilar, balog'at yoshidagi talabalarni umuman ko'rganim yo'q, o'quvchilarni umuman, bolalarni umuman ko'rmayman.

F: Bo'ldi, bo'ldi shunaqa.

Q: Boshida shunaqa nima bo'ladiki, yoki shu yoshdagi odamlar yo'qmi bu yerda. Ma'lum bir, masalan, ma'lum bir davrda balkim insonlar farzand xoxlamay qolganmi deb o'yladim, hayron qolardim boshida chunki. Katta yoshli odamlarni juda ko'p ko'raman, lekin yosh bolalarni umuman ko'rish

F: To'g'ri, to'g'ri, kim biladi, har xil.

English translation:

K: What other problems did you run into; did you have difficulties, missing home?

F: Yes, at the beginning, at the beginning for a couple of weeks.

K: At the beginning...

F: Yes, at the beginning, I used to say, "Why did I come here? I should not have come. Wasn't it better for me to keep teaching there [back home]?" But eventually you meet people. See what the news is. You get to know the university. At home, for example, you read a little, also go shopping, go to different movies, see movies and this way, eventually you get used to it. One gets used to it, four months have already passed. In another five months, everybody will go home.

K: Goes back...

F: Goes back.

K: I see. Do you call home often?

F: Yes, I call once in two weeks, sometimes once in three weeks. I call on Sundays; we have exactly 12 hours difference, between Phoenix and Uzbekistan. If it is 3 o'clock in the afternoon [PM], it is 3 o'clock in the evening [AM] there.

K: Aha, I see.

F: Well, three in the morning.

K: I see what I wanted to say. You have children in Uzbekistan?

F: Yes.

K: You must miss them.

F: Yes.

K: This was a problem for me at the beginning. It is hard to see young kids here. I do not know.

F: Yes.

K: They are at home, in fact, in Uzbekistan.

F: [they are] everywhere.

K: As they say children-loving nation. Everywhere you can see kids playing outside. Here, I do not know why, I do not see kids at all.

F: Yes, yes.

K: How did you feel about it?

F: I never thought about it, but I think you are right, because, here, probably nobody plays in the street. Our kids play in the streets all the time. They play and come back [home] in the evening. And the mother yells from there “Where have you been? Where the hell have you been?” It is not the same here. Here they protect their kids. Maybe we have a lot of them; each family has a lot of them. Maybe that’s why they let them go out to play. And here they have only one or two, that’s why they are very protective. In the morning they take them to school, and then later bring them back.

K: When I used to think about it a lot, many people said that parents plan their kids’ day. For example, they [kids] go to different after-school programs. They [parents] try to keep their children busy, so that they won’t go to the bad way.

F: Maybe.

K: That’s why they do this, as they say. I was very surprised at the beginning why it is not easy to see kids. But later at the college, after I started teaching, sometimes some of the faculty would bring their kids to the parties. I saw kids a couple of times. Then I started wondering, I did not see teenagers, how to say, those who are ten, twelve...do not see schools students, children at all.

F: I had, I had the same situation.

K: At the beginning I used to think, maybe there are not people of this age. Maybe at certain period people did not want to have kids, because I was very surprised. I see a lot of people of older age, but seeing young kids...

F: Right, right, who knows, it is different.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated